# K. 10. Stela of Vat Can Cum or Vat Pothivong Leu, 2433 Buddhist Era (= 1890 CE)

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00010

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00010.xml

Language: Modern Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

## Palaeographic description

The letters of the first three lines are bigger than the rest.

---

## Edition

1. Kākagati

〈1〉 ◉ Akkharā rīema riḥ _
sā sāpa suṁṇaeḥ _
suṁṇāla suṁṇau _
sasera kaṭa duka _
dau muka rīeṅa dau _
Oya〈2〉 qnaka sruka krau _
geya ṭiṅa rāla gnā //

2. Kākagati

kāla ka sāṅa saṅa _
loeka braḥ buddhiAṅga _
saṅa braḥ vīhā _
nau thṅaiya〈3〉 prahassa _
kāla noḥ bīyalā _
pāna jāna chyā _
ṭapa prāṁma bila jākkha //

3. Kākagati

pī danḍapa koeta _
khae bīsāka khnoeta
〈4〉 chnāṁma khāla dosaksa _
gunnā braḥ vassā _
kanlaṅa dau jākkha _
2000 Āṇākkha _
Āṇaeka 400 _

4. Kākagati

chnāṁma 33 _
ṝ niṅa sraṭīya
〈5〉 khae pāna dau hoeya _
noḥ 11 _
khae grupa jā troeya _
thṅaiya pāna dau hoeya _
28 thṅaiya (//)

5. Kākagati

kāla rāja Amcāssa _
droesa draṅa nāma braḥ _
vajāvatīya
〈6〉 soya rājasaṁpāta _
thita graṅa dhdhānī _
pāna 3232 _
saṅa braḥ vīhā //

6. Kākagati

kāla Oka ñā jhūka _
[3×] loka _
nau knuṅa huora ṅṅā _

rīeṅa rāpa ṭala maka _
bīya〈7〉 loka soma jā _
cauhvāya huora ṅṅā _
cau mīoeṅa nāyuka //

7. Kākagati

naiya qnaka bañā _
vaṅsāmāgā _
Ana Ama kaṅa Oka _
braḥ pāda jā [1×] _
[2×] loesa sruka _
knuṅa khaeta jā muka _
sḍāṁma sḍeca〈8〉 saba thṅaiya //

8. Kākagati

sādhusabparassa _
cūra qnaka sḍāpa cuḥ _
taṁṇoe seca kḍī _
ṭaṁnaṅa bita biya _
braḥ vīhā neḥ nai _
Ita qnaka ṭadaiya _
ṇā sāṅa pāna hoeya //

9. Kākagati

Aṁmpāla peoe Āttth_
〈9〉 tmā naeḥ māna cita _
baṁ gita Oya nīoeya _
thāḥ pīya niṅa pāna _
gita ṇā qnakoeya _
kra niṅa pāna hoeya _
ceña praka grupa gnā //

10. Kākagati

doḥ sruka chṅāya jita _
treka A Eṅa Ita
〈10〉 E niṅa gunnā _
yaka māsa prāka sāṅa _
braḥ niṅa vīhā(ra) _

cita gita prathnā _
ṭala suo nībāna //

11. Kākagati

O Asa qnaka sruka _
jī cau [1×] Oka _
ñā [1×] grupa prāna _
ṭaela ceña drāba sāṅa
〈11〉 kusala naeḥ pāna _
yoeṅa pujā yāna _
dāṁṅa rūpa Ātmā //

12. Kākagati

chlaṅa dau troeya nāya _
nāṁma ñāta dāṁṅa hlāya _
mātā pītā _
grū [...] _
sūma pāna ṭiṅa thā _
seca kḍī prathnā _
grupa duo dīdaiya

13. Kākagati

〈12〉 sanḍānoeya sḍāpa _
Ātmā prāya prāpa _
sā sāpa saṁṭī _
ṭaṁṇoe bī sāṅa _
braḥ vīhāra naeḥ nai _
kuṁ gita saṅasai _
tpida nāṁ l̄ jhmoḥ //

14. Kākagati

ceña drāpa rāla gnā _
daṁṅa cina yuona khmaera
〈13〉 daṁṅa srī daṁṅa prusa _
Oya māna sādara _
treka A somnassa _
māna cita smāka smoḥ _
ruṁbiṅa saba thṅaiya //

15. Kākagati

kuṁ Oya māna ṭeca _
kuṁ Oya mān bhleca _
ṭala muya rātrī _
Oya māna cita ni[ka]
〈14〉 ñañoeta mamai _
jā Ācintrai _
jā niccakāla hoṅa //

16. Kākagati

O breṅa vāsnā _
nāṁ (Oya/As) gnīgnā _
trakūla rīema cpaṅa _
maka sāṅa braḥ buddha _
beña cita kanlaṅa _
Asa na qnaka phaṅa
〈15〉 pāna sāṅa grupa prāna //

17. Kākagati

O haeta phallā _
phala sāṅa braḥ vīhā(ra) _
neḥ yoeṅa (khñuṁm) pāna _
sāṅa thvāya braḥ buddha _
jāta jā pradhāna _
yoeṅa khñuṁ sūm pāna _
saepa soya [...] //

18. Kākagati

jūna jā braḥ guna
〈16〉 grūva Āccā dh(uṁma) _
pruṅa prīena [...] _
[...] _
[...] _
[...] Ātmāra _
[...] guna grūva gruba

19. Kākagati

braḥ mātāguna _

braḥ pitā [...] _
[...] _
guna ñāta dāṁṅa hlāya
〈17〉 rīema cpaṅa sāya saba _
[...] _
[...] gambhīrā //

20. Kākagati

[...] _
[...] _
[...] _
[...] _
[...] _
[...]
〈18〉 [...]

## Apparatus

〈1〉 Akkharā • There are two vertical strokes as diacritical sign on the letter *rā*.

〈2〉 geya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *ge*. — 〈2〉 vihā • There is a horizontal stroke as diacritical sign on the letter *hā*. — 〈2〉 thṅaiya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *thṅa*.

〈3〉 bīyalā • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *bī*.

〈4〉 sraṭīya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *ṭī*.

〈5〉 hoeya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *hoe*. — 〈5〉 troeya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *troe*. — 〈5〉 thṅaiya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *thṅai*. — 〈5〉 droesa • The letter *sa* is written in subscript form below the letter *droe*. — 〈5〉 vajāvatīya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *tī*.

〈6〉 soya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *so*. — 〈6〉 vīhā • There is a horizontal stroke as diacritical sign on the letter *hā*. — 〈6〉 bīya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *bī*.

〈7〉 cauhvāya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *hvā*. — 〈7〉 loesa • The letter *sa*sa is written in subscript form below the letter *loe*. — 〈7〉 sḍāṁma ◇ *sḍāṁ* SP.

⟨8⟩ thṅaiya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *thṅai*. — ⟨8⟩ biya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *bi*. — ⟨8⟩ ṭadaiya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *dai*. — ⟨8⟩ hoeya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *hoe*.

⟨9⟩ baṁ ◇ *baṁma* SP. — ⟨9⟩ Oya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *O*. — ⟨9⟩ pīya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *pī*. — ⟨9⟩ qnakoeya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *koe*. — ⟨9⟩ hoeya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *hoe*. — ⟨9⟩ chṅāya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *chṅā*.

⟨10⟩ māsa • The letter *sa* is written in subscript form below the letter *mā*. — ⟨10⟩ O ◇ ◉ SP. — ⟨10⟩ As • The letter *sa*sa is written in subscript form below the letter *A*.

⟨11⟩ dāṁṅa • The letter *ṅa* is written in subscript form below the letter *dāṁ*. — ⟨11⟩ troeya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *troe*. — ⟨11⟩ nāya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *nā*. — ⟨11⟩ nāṁma • The letter *ma* is written in subscript form below the letter *nāṁ*. — ⟨11⟩ dāṁṅa • The letter *ṅa* is written in subscript form below the letter *dāṁ*. — ⟨11⟩ hlāya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *hlā*.

⟨12⟩ sanḍānoeya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *noe*. — ⟨12⟩ vīhāra • The letter *ra* is written above the letter *hā*.

⟨13⟩ dāṁṅa • The letter *ṅa* is written in subscript form below the letter *dāṁ*. — ⟨13⟩ Oya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *O*. — ⟨13⟩ thṅaiya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *thṅa*. — ⟨13⟩ Oya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *O*. — ⟨13⟩ muya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *mu*.

⟨14⟩ O ◇ ◉ SP. — ⟨14⟩ Asa • The letter *sa* is written in subscript form below the letter *A*. — ⟨14⟩ O ◇ ◉ SP.

⟨15⟩ phallā • There are two vertical strokes as diacritical sign on the letter *llā*llā. — ⟨15⟩ (khñuṁm) pāna ◇ *[...] pāna* SP. — ⟨15⟩ thvāya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *thvā*. — ⟨15⟩ soya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *so*.

⟨16⟩ Āccā dh(uṁma) ◇ *Āccā [...]* SP. — ⟨16⟩ gruba ◇ *grupa* SP. — ⟨16⟩ hlāya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *hlā*.

⟨17⟩ sāya • The letter *ya* is written in subscript form below the letter *sā*. — ⟨17⟩ [...] gambhīrā // • This *pāda* is reported as belonging to the verse XX in Saveros Pou's edition.

## Translation into French by Pou 1989

1.

Je compose ce texte pour servir de document et de témoignage indélébile à tous les gens de l'extérieur.

2.

Nous avons ⟨fini d'⟩ériger la statue du Buddha ainsi que le sanctuaire un jeudi - l'heure étant la dix-septième -

3.

treizième jour de la lune croissante de Bisākh, année du Tigre - la deuxième du cycle décimal. L'ère du Seigneur avait atteint deux mille plus quatre cent

4.

et trente-trois ans; quant aux mois écoulés, ils furent au nombre de onze, et les jours de vingt-huit.

5.

L'édification du sanctuaire eut lieu sous le règne de notre auguste Seigneur portant le nom de Rājāvatī, à savoir trente-deux ans après qu'il avait obtenu la capitale et la Fortune royale.

6.

Lors, Ok Ñā Jhūk [...] chef de service [...] puis [...] Som devint Chef des Corvéables, les Cau Mīoeṅ Nāyak,

7.

Nai, les Anak Bañā Vaṅsāmārgā, An, Am Kaṅ et Ok. Sa Majesté [...] tête du pays, à l'intérieur et dans les provinces, à la droite du souverain, quotidiennement.

8.

Ô, gens de mérite! Veuillez donc écouter le récit véridique concernant ce sanctuaire. Aucune personne étrangère ne l'avait conçu

9.

hormis moi-même. Pourtant, en dépit de mes peines, je ne l'aurais pas exécuté de si tôt, amis, sans votre aide financière:

10.

Vous avez manifesté un enthousiasme indescriptible lorsque vous ameniez or et argent, de partout, pour édifier la statue du Seigneur et ce sanctuaire, visant à atteindre le Ciel et le *nirvāṇa*.

11.

Ô, compatriotes! Que nous soyez Jī, Cau, [...], Ok Ñā [...], votre contribution vous a gagné des mérites, lesquels constituent le véhicule qui nous transportera, tous,

12.

vers l'autre rive, en emmenant avec nous les membres de nos familles, nos pères et mères, nous maîtres [...]. Qu'on sache que nos vœux sont ainsi !

13.

Mes frères, en m'écoutant relater la fondation de ce sanctuaire, apprenez que cela nous assurera un bon renom, n'avez aucun doute.

14.

Chinois, Annamites, Cambodgiens, hommes et femmes, vous donnâtes vos biens à cette œuvre avec enthousiasme, plaisir, allégresse et grande sincérité. Souvenez-vous-en constamment,

15.

sans relâche, sans négligence, même dans votre sommeil, pensez-y avec ferveur continûment et jusqu'à la fin des temps.

16.

Oh! Les actes du passé avaient déterminé notre rassemblement - entre parents et amis - dans l'érection de cette statue du Seigneur: cela doit remplir nos cœurs d'extrême gratitude.

17.

Comme fruit de cette œuvre méritoire à l'égard du suprême Buddha, nous demandons à jouir [...].

18.

Nous offrons une part des mérites à nos maîtres qui nous ont instruits [...].

19.

En échange des bienfaits de nos augustes mères et pères, [...] de nos parents, frères et sœurs [...] profond [...].

## Commentary

The translation by Saveros Pou does not mention the last stanza.

## Bibliography

First edited by Saveros Pou (1989, pp. 96–103) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 391.

### Primary

**[SP]** Pou, Saveros. 1989. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volume I*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 96–103.